

Idioma català per a traductors i intèrprets 2

Codi: 101428

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Eulàlia Bonet Alsina

Correu electrònic: Eulalia.Bonet@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Haver cursat i aprovat l'assignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística mitjana en català que el capaci per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals d'identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
13. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català.

A part de les activitats de classe, en què es treballen la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita, a casa s'hauran de fer exercicis regularment (exercicis de gramàtica), repassar vocabulari i estructures, escriure i traduir textos periòdicament i llegir i comentar les obres que s'especificaran al curs.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	19,5	0,78	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Exercicis de comprensió escrita	9	0,36	2, 3, 7
Exercicis de comprensió oral	9	0,36	1, 4, 8
Exercicis de producció escrita	9	0,36	2, 5, 11, 14
Exercicis de producció oral	8	0,32	1, 6, 12, 14
Tipus: Supervisades			
Consulta de fonts de documentació	6	0,24	9
Estudi i repàs progressius	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13
Exercicis de reforç	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Exercicis gramaticals	21	0,84	2, 9, 10
Preparació i revisió del comentari sobre les obres llegides	15	0,6	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Elaboració de redaccions	14	0,56	2, 5, 11, 14

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu i es concretarà en començar el curs.

L'avaluació es farà de la manera següent:

- (a) 15%: activitats de producció i comprensió de textos orals i escrits i resolució d'exercicis.
- (b) 15%: elaboració d'un comentari fet a partir d'unes lectures que s'especificaran durant el curs.
- (c) 30%: Prova intermèdia d'aplicació de coneixements gramaticals i comunicació oral i escrita (part oral, un terç; part escrita, dos terços).
- (d) 40%: Prova final d'aplicació de coneixements gramaticals i comunicació oral i escrita (part oral, un terç; part escrita, dos terços).

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació (a) i (c).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, es comunicarà per escrit el procediment de recuperació. S'acordarà una data per a la revisió de les activitats avaluades.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de producció oral i escrita	15%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Comentari guiat a partir de lectures	15%	1,25	0,05	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14
Prova final d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12
Prova intermèdia d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14

Bibliografia

En el curs es farà servir bàsicament el llibre de Josep Anton Castellanos *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. (7a ed. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998), però també s'hi faran servir materials diversos impresos o en línia que es proporcionaran a classe o a través del Campus Virtual.

A principi de curs es passarà una llista detallada de bibliografia, recursos i enllaços útils per al treball autònom.